

日本狂言选

申 非 译

人民文学出版社

一九八〇年·北京

本书根据《日本古典文学大系·狂言集》(小山弘志校注,岩波书店1960年版)选译。

封面设计:法乃光

日本狂言选

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数180,000 开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张8 $\frac{5}{8}$ 插页2

1980年2月北京第1版 1980年2月北京第1次印刷

印数 00,001—10,000

书号10019·2911 定价0.84元

目 次

译者前言	1
附：狂言舞台简介	8
武恶	1
两个侯爷	19
侯爷赏花	32
蚊子摔跤	45
鬼瓦	58
折扇	63
发迹	73
狐丘	78
附子	90
木料六驮	103
争水的女婿	115
女婿索亲	120
石神	128
因幡堂	135
伯母酒	140
八尾里	148

立春	153
雷公	161
柿子和山僧	168
忘了布施	174
爱哭的尼姑	184
茶水	190
盲人赏月	196
偷孩贼	203
三个残废	208
首席	224
金刚	229
花子姑娘	235

武 恶

主角 武恶

配角 主人

配角 大管家

〔主人持大刀上。大管家跟上，坐在后廊。〕

主 人 （在台中央）来人哪！来人哪！配房里没人吗？没人吗？（走向配角位）

大管家 （起立）呀，好象主人在呼唤。来啦！是您在呼唤？（在主角位跪下）

主 人 什么“您在呼唤”！

大管家 喳！

主 人 刚才放开喉咙喊你，你在干什么？

大管家 在配房里，没听到您的声音。

主 人 嗯，配房里还有人吗？

大管家 没人。

主 人 那么，你过来！

大管家 遵命。（起立）

主 人 这边来！

大管家 是。

主 人 再靠近些！

大管家 是。(跪下)

主 人 那个怠惰偷懒的武恶，近来怎样？

大管家 您问他吗？今天早晨还派人去查看，回话说他精神渐渐好起来，明后天就要上工了。

主 人 你一向庇护他，我听厌了。

大管家 是。

主 人 今天我吩咐你，去结果了他！

大管家 自当遵命。您一时生气，这也是应该的，但念他自幼在您跟前侍候，不妨再多加训戒，这一回姑且宽恕了他。如您应允，小人也感恩不尽呢。

主 人 这事无须你多讲。武恶这厮，今天盼他改过，明天盼他上工，可是，他屡次怠惰偷懒，实在难以容忍，一定要结果了他。

大管家 听您的意思也是出于无奈，那么就让他再一次向您谢罪吧！

主 人 哈、哈，武恶又跟你求情了吧！

大管家 没有。

主 人 你算了吧！

大管家 是。

主 人 事到如今，不管你愿意不愿意，一定要你去把武恶结果掉！怎么，你当真不从命吗？（手握刀柄）

大管家 （伸出左手）请您且慢！

主 人 且慢怎的？

大管家 小人有话禀告。

主 人 有甚话说？

大管家 我就去结果了武恶那厮。

主 人 嗯，你不是不愿去吗？

大管家 不，我去。

主 人 真心？

大管家 真心。

主 人 实意？

大管家 实意。

主 人 这就是了。（放开刀柄）喊！

大管家 喳！

主 人 这是祖传的宝刀，借你一用，把他干净利索地结果掉！

（解下大刀）

大管家 （站起来，接过大刀）您尽管放心。既已受命，必定妥妥当当地结果了他。

主 人 快点回来！

大管家 知道了。

主 人 去吧！

大管家 是。

〔主人坐在后廊。大管家在主角位，脸朝正面。〕

大管家 唉，唉，好不为难！果然不出所料，平素也常规劝他，但他只是不听，落得今天这等下场。事出无奈，不能不去杀他，这就慢慢地去吧。（迈步向前）哦，那武恶平素通晓武艺，万一用通常手段杀不了他，岂不有损主人名声。这且怎生是好？哦，想起来了。如此这般，耍个花招杀他就是了。（绕舞台一周^①，走向桥台，停在一棵松处）走不多时已经到了。不能让他看见刀，藏起刀来再上前搭话。（把刀藏在身

① 所谓绕舞台一周，是狂言中表演走路的固定程式，一般是在主角位、标记柱和配角位之间走成三角形，回到原位。

后，面向幕口）请问，请问，武恶在家吗？

武 恶 （上场，停在三棵松处，独白）呀，门外有人呼唤，象是大管家的声音，又是来训我的吧。可是和大管家平素还是谈得来的，见见面也不妨事。

大管家 开门！

武 恶 是谁叫门？

大管家 武恶在家吗？

武 恶 说话的不是大管家吗？

大管家 答话的不是武恶吗？

武 恶 喂，大管家。

大管家 喂，武恶。

武 恶 是你来了，何必见外，为什么在门外招呼，不直接进来？

大管家 我也这么想，但怕有客，还是先打个招呼好。

武 恶 你想的太周到了。先问你一句话：主公的心情怎样？

大管家 啊，是这样的：今天早晨他问起你的情况，我禀报说：“精神逐渐好起来了，一两天就要上工了。”主人听了十分高兴。

武 恶 好的，好的，非常感谢。有你在主公面前庇护，我可以安心休养，这再好不过了。

大管家 这一点保管没错。但是，看来你也渐渐地好起来了，也该早些出来上工才是！

武 恶 这个不用费心，明后天就要上工去了。可是，你今天来有何贵干？

大管家 这次前来不为别事，只因有件急事特来找你。

武 恶 什么？急事！

大管家 是的，是的。

武 恶 真想不到！是什么急事？

大管家 也不是什么了不起的事。今晚上主公有一位不速之客，可是全然没有准备酒菜；我想你偶尔也下河捕鱼，如能送些鱼去，献个殷勤，岂不等于上工效力了嘛。因此特来报信，就是这件急事。

武 恶 你报信给我，太好啦。正好后边有个池塘，里边鱼儿很多，即刻打捞一些送去。你且进来，喝一杯吧。

大管家 不，不，我也正忙，腾不出空来。赶快捞鱼送去吧。

武 恶 那么就去捞吧。请你先走。

大管家 我路径不熟，你先走吧。

武 恶 那么，我前面走啦。喂，请吧，请吧。

大管家 来啦，来啦。

〔二人依次向前，边说边走入正台，绕舞台一周。〕

武 恶 正如我刚才所说，有你在主公面前庇护，我可以安心休养，真是再好不过了。

大管家 这事你无须挂心。但是，我刚才也说过，你渐渐好起来，也该早些出工了。

武 恶 当然，明后天就出工。

武 恶 〈停在鼓位前〉喂，说话之间这里已是池塘了。

大管家 〈在主角位〉哈哈，这么小的池塘会有鱼吗？

武 恶 别看池塘小，嘘，嘘——（一边双手合十，一边向前走）
鱼可不少呢！（指着池塘）

大管家 鱼果然不少，可是没有工具，怎么捞呢？

武 恶 弄个草把子就行，不需别的工具。你也下水，一起捞吧。

大管家 不行，不行，我回到主公跟前，腿全打湿，那可要不得。

你自己下去捞吧。

武 恶 那么，我一个人下去捞吧，你在岸上帮我把草收拢。

大管家 好的，快下去吧！

武 恶 好的。哎哟，下水喽。（向前走去）嘘、嘘、嘘——（向标记柱方向做赶鱼状）

大管家 往这边赶，往这边赶。

武 恶 知道，知道。嘘、嘘、嘘——（从标记柱往配角位赶）

〔大管家脱下外衣右边的袖子，在正台前方，从武恶身后大喝一声。〕

大管家 畜生！哪里逃！（拔出大刀拦腰砍来）

武 恶 做什么？（闪过刀，在标记柱前单膝跪地）

大管家 （在台中央）把你拦腰斩断吧！（挥舞大刀）

武 恶 别开玩笑！

大管家 什么玩笑！你这个胆小鬼，可认得这把刀吗？（让他看刀）

武 恶 嗯，认得！是主公的大刀。那么，你是来杀我的喽！

大管家 当然！是奉主公严命，前来杀你。受死吧！（挥舞大刀）

武 恶 且慢！

大管家 且慢怎的？

武 恶 容我说句话。

大管家 快说。

武 恶 你这不通情理的家伙。主公一时生气，在所难免，你在主公面前是说得上的话的，就该乘机美言几句，容我改日谢罪。可是你却轻易领命，想来杀我，真是太无情无义了。

大管家 （放下大刀）这无须你说。我确曾乘机庇护你，请求容你改过谢罪。可是主公说，我不受命便一起杀掉。我很抱

愧，胳膊毕竟扭不过大腿，只好前来杀你。虽说如此，但也是因你屡次怠惰偷懒的缘故。总之，这是无计可施的了，乖乖地受死吧。（挥舞大刀）

武 恶 且慢，且慢！

大管家 且慢怎的？

武 恶 你既然决意杀我，为什么不在家里说明？如在家里告诉我，我也好同妻子告别，也可同你喝一杯酒，你也可以说：“喂，武恶，乖乖地剖腹吧，我来参助①。”但是你却轻易领命，设计骗我出来，真是太无情无义了！

大管家 （放下大刀）这件事你也无须多说。我本想在家里告诉你，但如在家里让你知道，你妻子会难割难舍，而且你平素通晓武艺，万一用通常手段杀不了你，恐怕有损主公名声，所以骗你出来。日后再隆重吊唁吧，这是无计可施的事，你乖乖受死吧。（挥舞大刀）

武 恶 别说这些废话啦！既是奉主公之命来杀我，我怎好动手抗拒？你仔细听我说：这一带人们都叫我“武恶”，好歹也有点名声。如我死后人们说：“那个武恶，被大管家骗出家来，扔到河沟里，象踩死蛤蟆一样，不分青红皂白胡乱地杀掉了。”到那时怎么吊唁，我也不会接受，只有对你怀恨。（哭）

大管家 （放下大刀）你平素净夸海口，怎么这会儿窝囊起来了，说来说去无非是怕死。喂，过来！规规矩矩地受死吧！

武 恶 嗯，知道了。我还有话要说。不过，你会说我怕死，算啦，我就上岸去，堂堂正正地让你杀吧。（走到大管家前面，

① 原文作介错。日本武士剖腹自杀时，有人在身旁照料，替他把头割下来，叫作介错。

朝正面坐下)来吧,既想杀就来杀吧,杀吧!(哭)

[大管家在他身后举起腰刀,见此情景也哭了起来,把刀放下。

大管家 唉,武恶!我虽想杀你,但见你引颈就戮、一心受死的情景,不禁动了我平素怜悯之意,我怎忍心下手呢,赶快逃命去吧。

武 恶 算啦,不要讲那些假情假义的话啦。来吧,既想杀就来杀吧!杀吧!(哭)

大管家 怎能跟你说假话!你看,不是在收刀入鞘吗?

武 恶 啊,当真吗?

大管家 当真。

武 恶 你是诚意?

大管家 你看,不是刀已入鞘了吗?(收刀入鞘)

武 恶 (站起来,走到配角位,坐下)真是救命恩人。(向大管家双手合十膜拜)

大管家 不敢当,快站起来。(拉开武恶的两只手,走向主角位)

武 恶 是。(起立)

大管家 我还有件事恳求你。

武 恶 什么事?

大管家 是这样,我只能向主公禀报“已经干脆利索地结果了武恶的性命”,因此,你必须远走高飞,到不易被人看见的地方去。

武 恶 当然要远走高飞,到没人找见的地方去,但愿不要连累妻子,让她受罚。

大管家 放心,不会连累妻子受罚。

武 恶 请你以我为借鉴,在主公面前小心效力。

大管家 当然要小心谨慎。

武 恶 若逃往没人找见的远方，我们恐怕就不能再会了。

大管家 是的，不能再会了。

武 恶 这是名副其实的永别了。

大管家 是的，这将是永别了。

武 恶 可是，只要活着，还有机会相见的。

大管家 唉，是的，只要活着，还有机会相见的。

武 恶 那么，再会吧！

大管家 再会吧！

二人一同 再会，再会！

〔二人边哭边告别。武恶走向桥台，在狂言位坐下。大管家走向检场人位，把袒露的右臂伸进衣袖，然后持刀站在主角位。〕

大管家 唉，“为人不当差，干系担不来”。刚才本想杀死武恶，见他那引颈就戮，一心受死的情景，动了我素日怜悯之意，于是救了他的性命，为此我要担着很大干系。这就慢慢地回去吧。（迈步前行）我家主公是个实心人，假如禀报时说得上称心如意，恐他未必不信以为真。（绕舞台一周，停在主角位）行走之间已经回到府中了。这就上前回禀吧。请问，主公在吗？大管家回来了。

主 人 （起立）听声音象是大管家回来了。大管家！回来了吗？回来了吗？（走向台前）

大管家 回来啦，回来啦。（向前走去，两人在正台前方相遇）

主 人 喂，回来啦？

大管家 刚回来。

主 人 （在配角位）武恶怎样了？

大管家 (回到主角位)顺利地结果了他。

主 人 怎么? 杀了吗?

大管家 是的,是的。

主 人 当真?

大管家 当真。

主 人 果然?

大管家 果然。

主 人 好呀,干得好! 派你出去之后,我正在担心哩。

大管家 为什么?

主 人 武恶那厮平素通晓武艺,万一你用通常手段杀不了他,反而坏了我的名声,所以非常担心。

大管家 这事无须您挂念,把他骗将出来投到河沟里杀掉了。

主 人 怎么? “骗将出来投到河沟里杀掉了”?

大管家 是的。

主 人 干得好。那么,我的刀口怎样?

大管家 您珍藏的宝刀十分锋利,象砍水一样,一点不觉得震手。

主 人 是呀,这是祖祖辈辈传下来的好刀。

大管家 您珍藏起来吧。

主 人 喊!

大管家 喳!

主 人 武恶那厮,我平素一会儿想今天杀了他,一会儿又想叫你明天去结果了他,简直成了我一块心病。如今你禀告说已经结果了他,我心里非常爽快。

大管家 您说得对。

主 人 趁这心情畅快的时候,去到郊外游玩一番!

大管家 那自然很好。

主 人 往东山去吧!

大管家 那是个好玩的去处。

主 人 你陪我去吧!

大管家 遵命。

主 人 喂,来呀,来呀! (迈步前行)

大管家 来啦,来啦! (跟在后面)

主 人 嗯,武恶那厮临死的时候怎么样?

大管家 那厮正如常言所说,乖乖地引颈就戮了。

主 人 理当如此。他没说要见我一面吗?

大管家 他说了:“让我再见主公一面,再见主公一面。”

主 人 那厮自幼在我跟前侍候,倒也可怜见的,只因他屡次怠惰偷懒,才叫结果了他,但总归是可怜见的。(在舞台上绕行,从配角位向主角柱走去)

武 恶 (在主人转到主角柱时,站到一棵松处)先时多亏大管家庇护,保住了性命。因我平日信奉清水寺的观世音,才能这样逢凶化吉,如今要逃往远方去了,日后难得参拜,理当到殿前叩谢,拜辞,这就慢慢地去吧。

〔向台前走去时,恰和主人打个照面,武恶赶紧用衣袖遮脸,蹲在一棵松处。主人想进前看个明白。大管家在他前面拦住。〕

大管家 哦,主公,您看见了什么?

主 人 刚才这个,你没看见吗?

大管家 什么?

主 人 是武恶来啦!

大管家 哪里?武恶已被我杀了!

主 人 什么？杀了？

大管家 是的，是的。（将又想往前走的主人挡住）您究竟看见了什么？武恶已经给杀掉了。

主 人 躲开，让我看个究竟。

大管家 您带我出来，这种时候不正用得上我吗，我去看个明白。

主 人 那么，听我吩咐，定要看个仔细。

大管家 遵命。

〔主人在配角位，面向正前方。

大管家 （向桥台走去）唉，唉，糟糕，在哪里呢？（看到武恶）哎呀，瞧你这惊慌失措的样子！

武 恶 （起立）真不好意思。

大管家 说什么不好意思！你到这儿来做什么？

武 恶 是这样：先时多亏你庇护，救了我的性命，这样逢凶化吉也是因我平日信奉清水寺的观世音的缘故。如今要逃往远方去了，难得再来参拜，所以就到殿前来叩谢，拜辞。也是我命定该死，又让主公撞见了。我对你绝不怀恨，你取了我的首级，去献给主公吧。

大管家 又说荒唐话了。我已禀报“杀掉武恶了”，怎能又说“这是武恶的首级”，请主公过目呢？

武 恶 你说得对。我无计脱身，全然没了主意，你好好替我想个办法。

大管家 哎呀，这可为难了，怎么办才好呢？

武 恶 唉，这该怎么办呢？

大管家 有了，有了，你再见主公一面吧。

武 恶 怎么，再见主公一面？

大管家 这里自有奥妙。我可巧言向主公禀报，说你化作幽灵前来见他。

武 恶 什么？幽灵？

大管家 是的，是的。

武 恶 嗯，我从前当过各种角色，可是还不曾当过幽灵。

大管家 休说废话，谁当过幽灵呢！你可仿照故事中的传说，装模作样，从那边的草莽中钻出来。

武 恶 好的，我装作幽灵模样从那草莽中钻出来，可是，你不要让他走到我身边来呀！

大管家 这你只管放心，快点出来。

武 恶 即刻就来。（进入幕后）

大管家 （转向正台，边走边说）啊呀，奇怪，连人影也没有，主公看见的是什么呢？（在主角位，面向主人）我都找遍了。

主 人 你看见什么啦？

大管家 那边有个高岗，我站到那上边连蚂蚁爬也看得清的，可武恶这厮，连影子也没有呀！

主 人 怎么，连影子也没有？

大管家 是的。

主 人 真奇怪！刚才看到的，确实是武恶呀！喊！

大管家 喳！

主 人 你庇护武恶，骗我说“杀掉了”，日后让我知道，要灭你的全家。

大管家 我可对神明誓，确实把武恶杀掉了。

主 人 对神明誓，确实杀了？

大管家 是的，是的。

主 人 倒也未必是假话，世上确实有人长得很象，刚才这人的